

◎日本国の地先沖合における千九百七十七年の漁業に関する
日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の
協定の有効期間の延長に関する議定書

(略称) ソ連邦との日本国地先沖合漁業暫定協定の有効期間延長議定書

昭和五十五年十二月六日	東京で署名
昭和五十五年十二月二十二日	国会承認
昭和五十五年十二月二十三日	承認の閣議決定
昭和五十五年十二月二十三日	モスクワで承認通知の公 文の交換
昭和五十五年十二月二十三日	公布及び告示
	(条約第四〇号及び外務 省告示第四四二号)
昭和五十五年十二月二十三日	効力発生

目次

ページ

前文	一五二五
第一条 協定の有効期間延長及び協議	一五二五
第二条 効力発生	一五二六
末文	一五二六

ソ連邦との日本国地先沖合漁業暫定協定の有効期間延長議定書

一五二三

日本国の地先沖合における千九百七十七年の漁業に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定の有効期間の延長に関する議定書

日本国政府及びソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、千九百七十七年八月四日に東京で署名された日本国の地先沖合における千九百七十七年の漁業に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定の有効期間が千九百七十七年十二月十六日にモスクワで署名された議定書、千九百七十八年十二月十五日に東京で署名された議定書及び千九百七十九年十二月十五日にモスクワで署名された議定書により延長されたことを考慮し、

この有効期間が千九百八十年十二月三十一日に満了することを考慮し、
同協定の有効期間を更に延長することを希望して、
次のとおり協定した。

第一条

1 千九百七十七年八月四日に東京で署名された日本国の地先沖合における千九百七十七年の漁業に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定は、同協定の有効期間の延長に関する読替えを行つて、千九百八十一年十二月三十一日まで効力を有する。

2 両政府の代表者は、日本国の地先沖合におけるその後のソヴィエト社会主義共和国連邦の国民及び漁船の漁獲に関する問題（漁獲の系統及び条件を含む。）に関し、千九百八十一年十一月十九日まで会合し、協議する。

ソ連邦との日本国地先沖合漁業暫定協定の有効期間延長議定書

П Р О Т О К О Л
о продлении срока действия Соглашения
между Правительством Японии и Правительством
Союза Советских Социалистических Республик
о рыболовстве у побережья Японии на
1977 год

Правительство Японии и Правительство Союза
Советских Социалистических Республик,

успавывая, что срок действия Соглашения между
Правительством Японии и Правительством Союза
Советских Социалистических Республик о рыбо-
ловстве у побережья Японии на 1977 год, под-
писанного в г. Токио 4 августа 1977 года, был
продлен Протоколом, подписанным в г. Москве 16
декабря 1977 года, Протоколом, подписанным в
г. Токио 15 декабря 1978 года, и Протоколом,
подписанным в г. Москве 15 декабря 1979 года,
успавывая, что срок его действия истекает
31 декабря 1980 года,

желая вновь продлить срок действия указан-
ного Соглашения,

Согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Соглашение между Правительством Японии и
Правительством Союза Советских Социалистических
Республик о рыболовстве у побережья Японии на
1977 год, подписанное в г. Токио 4 августа 1977
года, будет действовать до 31 декабря 1981 года
с уточнениями, связанными с таким продлением
срока действия Соглашения.

2. Представители обоих Правительств встре-
тятся не позднее 19 ноября 1981 года и проведут
консультации по вопросу ведения в дальнейшем
рыбного промысла советскими гражданами и рисо-
ловыми судами у побережья Японии, включая
порядок и условия такого промысла.

ソ連邦との日本国地先沖合漁業暫定協定の有効期間延長議定書

一五二六

第二条

効力発生

- 1 この議定書は、それぞれの国の国内法上の手続に従つて承認されなければならない。
- 2 この議定書は、その承認を通知する外交上の公文が交換された日に効力を生ずる。

末文

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正當に委任を受けてこの議定書に署名した。
千九百八十年十二月六日に東京で、ひとしく正文である日本語及びロシア語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

伊東正義

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府のために

D・ポリャンスキー

Статья 2

1. Настоящий Протокол подлежит утверждению в соответствии с процедурами, установленными внутренним законодательством каждой из Договаривающихся Сторон.
2. Настоящий Протокол вступает в силу со дня обмена дипломатическими документами, называемыми о его утверждении.

В удостоверение изложенного нижеподписались, с, должным образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящий Протокол. Сопершено в г. Токио 6 декабря 1980 года в двух экземплярах, каждый на японском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Японии

За Правительство
Союза Советских
Социалистических
Республик

Masayoshi Ito

D. Polianskiy

(参考)

この議定書は、昭和五十二年八月四日に東京で署名された日本国の地先沖合における千九百七十七年の漁業に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定（昭和五十二年二国間条約集及び条約集第二七七号参照）の有効期間を、昭和五十六年十二月三十一日まで延長することを定めたものである。